



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Hong Kong
UNESCO
Global Geopark

赤門海峽 海路漫遊

Boat tour of Tolo Channel
赤門海峡へのボートツアーのご案内

沿新界東北部海岸線乘船漫遊，可飽覽一片人跡罕至、靜謐安寧的海岸地區；那裏山明水秀，風光如畫，山巒起伏，怪石嶙峋，處處皆是勝境，令人心曠神怡。

Tracing the shorelines of north Hong Kong, you can explore this quiet, remote coastal region in detail. The bewitching natural beauty will take your breath away: the picturesque landscape and undulating craggy peaks provide one point of scenic interest after another.

このボートツアーでは香港辺境の静かな海岸線を堪能できます。一帯の自然は息をのむほどに美しく、絵のような景色と起伏に富んだ山の中に見どころが次々と展開します

赤門海峽

香港古古老的岩石

Tolo Channel – The oldest rock in Hong Kong
赤門海峡 — 香港最古の岩

赤門海峽北岸は現時香港最古の岩層。獨特的沉積岩地貌，見證了香港的地質歷史和環境變化。赤門海峽東面附近的海灣有多個珊瑚群落，孕育著各種的海洋生物，提供了豐富的漁業資源。

The oldest rocks in Hong Kong are exposed along the north coast of Tolo Channel. The unique sedimentary rock landscape described the Hong Kong geological history and environment changes. Several coral communities in nearby coastal bay which are the nursery ground of various marine organisms and rich in fisheries resources.

赤門海峽の北岸に見えるのは現在香港で最も古い岩層です。堆積岩のその独特の様子は香港の地質史と環境変化を表しています。また、赤門海峽の東側の湾に生息する多数のサンゴ群ではさまざまな海洋生物が育ち、豊富な漁業資源となっています。

1

馬屎洲 Ma Shi Chau・馬屎洲



The Second Oldest Rocks
The sedimentary rocks on Ma Shi Chau are younger than those in Bluff Head, but still older than most of the rocks in Hong Kong. These Permian (280 million years ago) siltstone and mudstone were formed by sediment deposited in a shoreside tidal flat.

Tombolo
Yim Tin Tsai and Ma Shi Chau are connected by a tombolo, which was formed when sand and stone accumulated over time until the sand spit finally connected Yim Tin Tsai and the neighbouring island, Ma Shi Chau. The large boulders to the north are said to have been placed there intentionally to accelerate sedimentation so that visitors can cross easily.

香港第2の古い岩
黄竹角咀の隣の馬屎洲の堆積岩は最古の岩よりは若いのですがそれでも香港のほかの地域の岩に比べれば古いものです。ペルム紀（二叠紀・2.8億年前）に沿岸の干出平底地にたまった堆積物からできたシALT石、泥岩です。

連島砂洲
鹽田仔と馬屎洲は砂洲で結ばれています。嘴が次第に拡大して砂洲となり両者を結んだのです。砂洲の北側に並んでいる大きな石は、堆積物が早くたまって歩きやすくなるようにわざと置かれたものだと言われています。

岩石年齡居第二位

馬屎洲沉積岩の年代不如黄竹角咀久遠，但仍較香港大部分岩石古老。這些二疊紀時期（2億8千萬年以前）形成的粉砂岩和泥岩由沉積物在沿岸潮灘上沉積形成。

連島沙洲

鹽田仔和馬屎洲由一個連島沙洲相連。隨著沙石經年累積，沙嘴最終將鹽田仔與鄰近的島嶼馬屎洲連接起來，由此形成連島沙洲。據說，北部的巨礫由人蓄意放置，以便加速沉積，使遊客能輕鬆走過。

4

荔枝莊 Lai Chi Chong・荔枝莊



Volcanic sedimentary rock
Lai Chi Chong is located at the southeastern shore of Tolo Channel in the Eastern New Territories. The uneven stratum on the foreshore near the Lai Chi Chong pier is volcanic ash sedimentary rock formed by crustal movement. Distinctive bedding structures are displayed in rock stratum. At low tide, impressive twisted rocks can be seen along the coast, called "Fold" in geology.

火山堆積岩
荔枝莊はニューテリトリー東部・赤門海峽の南東沿岸に位置しています。埠頭付近の凸凹した岩層はかつての地殻運動の際押し出されてできた火山堆積岩です。このあたりの岩石は見事な層理を成していて、干潮時には地質学上褶曲と呼ばれる曲がりくねった岩層が沿岸一帯にその姿を現します。

火山沉積岩層

荔枝莊位於新界東赤門海峽東南岸，碼頭附近一前灘凹凸不平的岩層，是經過地殼運動擠壓而成的火山沉積岩。這裡的岩石擁有發育極佳的層理，每當退潮時，沿岸便會露出一些明顯扭曲的岩層，地質學稱為褶曲，十分壯觀。

5

海下灣海岸公園 Hoi Ha Wan Marine Park・海下湾 マリンパーク



It was one of Hong Kong's first marine parks, designated in 1996. It lies to the north of Sai Kung West Country Park and is a sheltered bay with a sea area of about 260 hectares. Thanks to the good water quality in Hoi Ha Wan, the marine park is home to abundant coral communities, including 64 of the total 84 species of hard coral in Hong Kong. It also provides a habitat for over 120 species of coral-related fishes and six species of true mangroves, making the park a good area to study marine and mangrove ecology.

香港で最初にできたマリンパークの一つで1996年にマリンパークに指定されました。西貢西カントリーパークの北側に位置する遮蔽された湾で、海域面積は約260ヘクタールあります。海下湾（はいわん）の水質は優良でパーク内には豊富なサンゴが群生し、香港全域で生息する84種類のサンゴうち64種類がこのパーク内で記録されています。このほかパーク内ではサンゴと関係する魚類120種以上と6種類のマングローブが記録されていて海洋生態とマングローブの生態を探るには絶好の場所です。

6

黃竹角咀 Bluff Head・黃竹角咀



猶如瀑布的岩層

原本呈水平方向的沉積層受到擠壓力推移及褶曲，因而變成垂直形態；遠遠看去，岩層猶如瀑布。

鬼手岩

鬼手岩位於黃竹角咀，狀如海中冒出的拳頭。風化和侵蝕作用集中在砂岩較弱的層理發生，因而形成「手指」。狹窄的「手腕」每在潮退之際露出，顯示海浪不斷底切拳頭下面的部分。

Rock Layers Mimic a Waterfall

The horizontally laid sedimentary layers, were pushed and folded by tectonic forces to form a vertical alignment. From afar, it looks like a waterfall.

Devil's Fist

A rock resembling a fist emerging from the sea can be found at Bluff Head. The "fingers" were formed by weathering and erosion at the original weaker bedding. Low tide exposes the narrowed wrist, indicating that the lower part of the fist is undergoing continual undercutting by sea waves.

滝のような岩層

水平に堆積した層が地殻の力で圧縮され、褶曲し、ほぼ垂直の立石となり、遠くからはまるで滝のように見えます。

鬼手岩

黄竹角咀では海上に掌のような形の岩が突き出しています。指の部分は原石の柔らかい部分が風化や浸食で削られてできました。干潮の折には細い手首の部分まで見えて、今でも浸食が続いていることが分かります。

2

榕樹澳養魚區 Yung Shue Au Fish-Culture Zone・榕樹澳養魚區



海水養殖業

香港漁業在一九七零年代開始衰落，漁民亦在此時開始發展出海水養殖業。榕樹澳為其中一個最大型的海魚養殖區，現有超過八十個魚排。現在的海魚養殖業主要飼養一些高價魚類，例如青斑，而魚苗的來源地主要是內地和東南亞地區。

Marine fish-farms culture

The fisheries in Hong Kong began to decline in the 1970s, so the fishermen started to develop seawater aquaculture. Yung Shue Au is the largest fish-culture zone, with more than 80 fish rafts. Today's marine fish-farms culture mainly high-priced fish such as groupers, with fries from mainly the Mainland and Southeast Asia.

海水養殖業

香港の漁業は1970年代から徐々に衰退し、同時にこのころから漁民は養殖漁業を始めました。榕樹澳はその中でも最も規模の大きな養魚地区の一つで、現在は80以上の生け簀があります。また現在養殖している魚はガルーパなどの高級魚が主で、稚魚は大陸や東南アジアから輸入しています。

3

赤門海峽 Tolo Channel・赤門海峽



北岸 – 香港最古老的岩石

沿赤門海峽北岸の白沙頭向東北延伸至黃竹角咀一帶，可找到香港最古老的岩石。這些岩石主要是泥盆紀（約4億至3億6千萬年以前）在三角洲和沖積環境中沉積形成的砂岩和礫岩。

赤門海峽 – 斷層

赤門海峽構成其四周不同年代岩石之間的自然界限，本身亦是一種地質特徵；斷層。赤門海峽沿著本港其中一條主要斷層延伸，該斷層呈東北—西南走向，穿過沙田谷和大嶼山的芝麻灣半島。

North Shore – The Oldest Rocks in Hong Kong

The oldest rocks in Hong Kong are exposed along the north coast of Tolo Channel, extending from Pak Sha Tau northeastward to Bluff Head. They comprise mainly sandstone and conglomerate, deposited during the Devonian (about 400 to 360 million years ago), in deltaic and alluvial environments.

Fault

Tolo Channel, which forms a natural boundary separating the different ages of rocks around it, is itself a geological feature: a fault. It runs along a major northeast-southwest fault, which extends from Tolo Channel through the Sha Tin Valley and the Chi Ma Wan Peninsula on Lantau Island.

赤門海峽の北岸 – 香港最古の岩

白沙頭（Pak Sha Tau）から北東方向、黄竹角咀（Bluff Head）へと続く北岸沿いには香港最古の岩が露出しています。主にデボン紀（4～3.6億年前）に、三角州や沖積平原で形成された砂岩、礫岩です。

断層としての赤門海峽

世代の岩の自然の境界線である赤門海峽は香港の北東から南西へと走る巨大な地質構造である断層の一部です。この断層は赤門海峽から沙田谷を通り、ランタオの芝麻湾半島まで続いています。

9

深灣養魚區 Sham Wan Fish Culture Zone・深湾養魚區



Maritime village

In the late 1970s, a number of fishermen who originally had fishing vessels and fish rafts off Grass Island moved to Sham Wan, due to increasing competition, and started fish farming in Sham Wan. They used plastic barrels and boards to set up fish rafts, which they stocked with fish they caught at sea. During the peak period in the 1980s, there were over 60 fish rafts in Sham Wan and the fishermen even put up board huts on the rafts to live in, forming a maritime village.

海上村莊

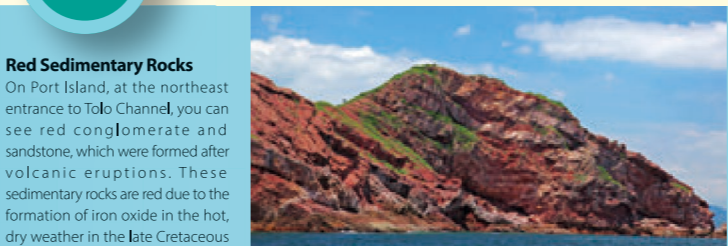
一九七零年代尾，一批本來在塔門擁有漁船和漁排的漁民因為競爭日多而遷移至深灣，繼續發展養殖漁業。漁民會用浮筒和木板搭建漁排，並把出海捕獲的魚放於魚排內。在八十年代的高峰期深灣有超過六十個魚排，漁民更在漁排上以木板搭建棚屋居住，形成一個海上村莊。

海上の村落

1970年代末、もともと塔門で漁船と養殖の生け簀を持っていた漁民たちが日々の激しい競争を逃れ深湾に移ってきました。その後ここにブイと木の板で生け簀を作り、海で獲った魚を生け簀内に放して養殖を始めました。80年代の最盛期には深湾には60以上の生け簀があり、漁民は生け簀の上に木の板を張り小屋を建てて住み、海上には村落ができました。

7

赤洲 Port Island・赤洲



Red Sedimentary Rocks

On Port Island, at the northeast entrance to Tolo Channel, you can see red conglomerate and sandstone, which were formed after volcanic eruptions. These sedimentary rocks are red due to the formation of iron oxide in the hot, dry weather in the late Cretaceous Period (100 million years ago).

赤い堆積岩

赤門海峽の北東の入口にある赤洲には噴火のあとに形成された赤い砂岩や礫岩があります。白亜紀後半（1億年前）の暑く乾燥した気候のせいで酸化鉄ができたため岩は赤い色をしています。

紅色沉積岩

赤洲位於赤門海峽的東北入口，在那裏可以看到紅色的礫岩和砂岩。這兩類沉積岩在火山噴發期之後形成，其赤紅顏色是因白堊紀晚期（1億年以前）氣候炎熱乾燥，使鐵質發生氧化作用所致。

8

印洲塘海岸公園 Yan Chau Tong Marine Park・印洲塘 マリンパーク



Mangroves and seagrass beds

Yan Chau Tong Marine Park is home to coral communities and has abundant fishery resources as well. The mangroves and seagrass beds here, as breeding grounds for fish larvae, as well as the juveniles and larvae of other marine life, form a habitat of important ecological value.

マングローブと海草の生える海床

印洲塘マリンパークはサンゴが群生するだけでなく漁業資源も豊富なところです。パーク内のマングローブの林と海草の生える海床は稚魚やその他の海洋生物にとって絶好の生育場所であり、また生態系にとっても重要な生息環境地です。

紅樹林和海草床

印洲塘海岸公園除了擁有珊瑚群落，其漁業資源一向十分豐富。此處的紅樹林及海草床是幼魚及其他海洋生物幼體的孕育場，是具重要生態價值的生境地。

10

浸籠 Cage trapping・仕掛（籠）



Cage trapping, as the name implies, involves putting fish cages in the water. The cages are designed with a funnel entrance to prevent the fish from backing out. The fishermen put bait in the cages, connect them with ropes and then submerge them, letting them rest on the seabed. Their main catch is rabbit fish.

入口が漏斗（ろうと）状の形状の籠を水中に放置し魚を捕まえます。魚は一度入ったら逃げられません。中に餌を置いた籠を縄でつなげ海床に放置します。主要な漁獲はアイゴなどです。

浸籠顧名思義就是把捕魚用的魚籠放進水中，這些魚籠的進口設計成漏斗狀，使魚進入後不能退出來。漁民會把魚餌放進籠內，以繩索串連，然後沉進海床。主要漁獲包括泥鯉。



查詢及預約
For Enquiry and Booking
お問い合わせご予約

香港聯合國教科文組織世界地質公園協作單位
Hong Kong UNESCO Global Geopark Partner Operators
香港ユネスコ世界ジオパーク協力機構

http://www.geopark.gov.hk/b5_s2b.htm



赤門海峽海路漫遊 Boat tour of Tolo Channel
赤門海峽へのボートツアーのご案内

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Hong Kong
UNESCO
Global Geopark



八仙嶺郊野公園
Pat Sin Leng Country Park

印洲塘海岸公園
Yan Chau Tong
Marine Park

黃竹角海
Wong Chuk Kok Hoi

黃竹角咀
Bluff Head
(Wong Chuk Kok Tsui)

赤洲
Port Island

塔門
Grass Island

老虎笏及鳳凰笏
Lo Fu Wat and
Fung Wong Wat

船灣淡水湖
Plover Cove Reservoir

大美督
Tai Mei Tuk

赤門海峽
Tolo Channel

海下灣海岸公園
Hoi Ha Wan
Marine Park

三門仔
Sam Mun Tsai

大埔地質教育中心
Tai Po Geoheritage Centre

鹽田仔
Yim Tin Tsai

馬屎洲
Ma Shi Chau

放網和敲魚
Laying net
and
beating fish

浸籠
Cage trapping

荔枝莊
Lai Chi Chong

深灣養魚區
Sham Wan
Fish Culture Zone

榕樹澳養魚區
Yung Shue Au
Fish-Culture Zone

西貢西郊野公園
Sai Kung West Country Park

馬料水
Ma Liu Shui

西沙路
Sai Sha Road

吐露港公路
Tolo Highway

汀角路
Ting Kok Road